

V

Fünf Dichtungen Five poems

frei nach

KORNEL UJEJSKI

über Kompositionen

von

by

K. UJEJSKI

to compositions

of

RIEDRICH CHOPIN

übersetzt von EMILYA BETT und

für

melodramatischen Vortrag

eingrichtet

von

Arranged as

musical recitations

by

Richard Burmeister

Text deutsch & englisch.
With english & german words.

Pr. 5 Mark

Eigentum des Verlegers für alle Länder.

Leipzig, Rob. Forberg.

Ein Begräbnis.

A Funeral.

Trauermarsch aus der Sonate Op 35.
Funeral March from the Sonata Op. 35.

English Words by John Bernhoff-Leipzig.

Beim Vortrag dieser Dichtung durch eine Dame werden die eingeklammerten Worte benutzt.

If recited by a lady the words in parenthesis are used.

Chopin-Burmeister,
Fünf Melodramen No 1.

p Von fern ineinander schallen die Glocken ver-
A - *far, deep booming bells are ringing, sad*

Lento.

Piano.

worren, dumpf und bang. *7* Da-zwischen tönt eine düstre Weise: der Mönche Grabgesang. *7* Der
tidings of death they tell, as mingling with the monks' weird singing they toll their solemn knell. A -

Kreuzflor weht um den schwarzen Wagen, sie schreiten fort und fort ohne Halt. ich folge im Zuge, ich werde geführt. ge-
bove the hearse the dark plumes waving, stir to the mourners' solemn tread, my bleeding heart, for solace craving, lies

brochen durch Schicksalsgewalt. *f* In Schmerzen mir irren die wirren Gedanken, im Herzen mir brennen zuckende Flammen, und
buried with the silent dead. Two souls, that never knew of sadness, the hand of Fate hath rent in twain; two

cresc. lauter und lauter rings um mich her die Glocken schlagen zusammen. *7* O welch ein Klang haltet ein die Musik! Sie
hearts, whose every thought was gladness, the hand of Death has slain! 7 What solemn chime! Cease, music, cease! Fresh

gibt mir mein Glück nicht zurück! Mein Auge, es starrt Euch wohl ins Gesicht - erschauert Ihr unter dem Blick? Ich
grief in my soul you raise! Mine eye hath lost its expression of peace: - You shudder beneath its gaze? Now

dim. schreit mit Euch weiter beim Glockengeläut, den Blick auf die Bahre gerichtet? } *p* Nichts regt sich dort, die Blumen nur flüstern: Ein
up to the bier I raise my eye - there lies all my soul once cherished - as still, as the weeping flowers, that sigh: "A

junges Leben vernichtet. }
sweet young life has perished? }

} *ff* Allvater im Himmel, steh' gnädig mir bei, ich rufe dich an, hier im Staub: Wa-
 } *Almighty Father, oh hear thou my prayer: release, o release my heart, - too*

rum gabst Du mich dieser grausamen Pein, diesen Herzensqualen zum Raub?
hard Thy task: - forbear, oh forbear! I die beneath the smart!

dim. Hörest Du nicht der Glocken Gedröhn,
Dost not thou hear the bells' booming toll, whose

das mich erfaßt wie ein Graun? Zur Kapelle ist nun mein Liebstes (Liebster) gebracht, noch einmal darf ich es (ihn) schauh.
tone stirs my heart to its core? To the Chapel they've borne thee, thou, joy of my soul - Let me gaze on thy face once more.

p
 7 Wie friedlich du schlummerst im engen Schrein, die Arme zum Kreuz gewunden – entgegen mir lächelnd, wie im Traum,
 How peaceful thy slumber in narrow bed: thine arms o'er thy breast are folded. Thy last sweet smile to Death is wed.

bist Du auf ewig entschwunden. 7 Du atmest nicht den Blütenduft der Rosen, die dich schmücken –
 whose features an Angel's hands moulded. The clustering roses around thee press, thy saintly brow adorning,

7 Laß mich den letzten Liebeskuß auf deine Stirne drücken. 7 O, fühlst Du nicht den Liebeskuß und fühlst du nicht die Tränen,
 they envy me their sister's kiss, whose souls with mine are mourning. Dost thou not feel the kiss of love, my tears thy cheeks downpouring,

die heiß benetzen deinen Mund, und fühlst Du nicht mein Sehnen? 7 Hast Du das Brautbett mir bereitet
 can nought the hand of Death remove, not Angel God imploring? Hast thou prepared this bridal room,

in solcher Hochzeitskammer? Hast Du gewollt, daß all' mein Glück vergeht in Not und Jammer?
 its bed so cold and narrow; hast chosen the tomb for our home, hast changed our joys to sorrow?

7 Wie warst Du schön, und unsere Liebe die reinste Harmonie – die Tage sind uns schnell! verhallt in einer Melodie.
Our love was one sweet song of gladness, A joy each new-born day – no word of grief, no note of sadness dwell in that heavenly lay.

7 Wie fühl' ich keusch und doch voll Glut von Dir mich angezogen – wie hab' ich schier das Sakrament
I gazed on thee with heart a-glow, love thoughts my spirit thronging; and soul to soul did overflow

aus Deinem Blick gesogen!
with purest, heart-felt longing!

7 In meiner Seele wecktest Du, was groß und schön; du schürtest
High, holy thoughts thou didst awake within my soul; thy steven,

ein heilig Feuer in mir an: gen Himmel Du mich führtest. 7 Hast Du das Brautbett mir bereitet
an Angel's voice that bade me take the path that leads to Heaven. Hast thou prepared this bridal chamber,

in solcher Hochzeitskammer? Hast Du gewollt, daß all mein Glück vergeht in Not und Jammer?
with bed so cold and narrow, hast changed ours joys once without number, to tears, to thoughts of sorrow?

p Sie heben die Bahre, sie schreiten weiter, sie
They raise the bier, in solemn tread they

sind zur Stelle. *f* Zurück! Laßt mich allein an diesem Ort, im letzten Augenblick! *z*
reach the grave. Aside! Leave me alone here with the dead, who was my joy, my pride!

mf Totengräber, bist Du bereit, die Schaufel zu senken, zu heben? *z* *p* Siehe, mit mir ist's vorbei, Du magst auch
Aged delver, art ready, say, to do thy solemn duty? Then lay me by this Flower of May Death.

mich der Erd' übergeben. *f* Der Wind weht kalt, mein Blut erstarrt, *p* doch im Grab ist's warm und stille die Luft.
culled in all its beauty. 'Tis cool below, - and all is still in the grave where we shall sleep,

Totengräber, vollende Dein Werk, grab' tief das Grab in der Gruft! *z* *ff*
Delver, come, thy task fulfil: dig our dwelling deep! Hence, priest, thy holy water we need not!

Halt ein! - laß mich gewähren, das letzte Opfer der (dem) Toten zu bringen mit meinen geweihten Zähren! }
'Tis I am here appointed! Thy holy words the dead would heed not, whose brow my tears anointed!

p Da - auf den Dulder am Kreuz ich schau': „Vor Dir, Herr, nieder ich fall!“ } *pp* Sie legen in's Grab sie (ihn) jetzt hinein, mein
Up to the Cross I lift mine eyes: „To Thee, Lord, I bend the knee.“ } Deep in the silent grave she (he) lies, who

ganzes Glück, mein All! }
here was all to me! }

ff Allvater im Himmel, sei gnädig mir, nicht bat ich Dich um mein Leben, -
Oh Father, Thy Grace on me bestow, grant me the peace for which I yearn, oh

Allmächt'ger, ich bitte Dich, nimm es zurück, wie einst Du mir es gegeben. } *dim.* Hörest Du nicht, wie die Glocken verhallen, mich
take me from this world of woe: the life thou gavest I return! } The bells have ceased their solemn tolling, I'm

lassend allein in der Not? } *rit.* *pp* Sei gnädig, vereine mich mit ihr (ihm), wie im Leben so im Tod. }
alone mid the silence dread! Lord, grant the wish, my heart consoling: Take me where her (his) soul is fled! }



Die Verliebte.

The love-lorn Lassie. —

Mazurka Op.7. N^o 2.

English Words by John Bernhoff - Leipzig.

Chopin - Burmeister,
Fünf Melodramen N^o 2.

1. 7	Noch ist er nicht da —	Wo bleibt er so	lang?	7	Er ist mir so
2. 7	Auf Freitag versprach er's —	und Samstag ist's	heut!	7	Es lockt mich zu
1. 7	He is not yet here —	O where can he	rove?	7	I feel he is
2. 7	Sweet mem'ries endear him,	his presence is	bliss:	7	I long to be

Vivo, ma non troppo.

nah!	und doch ist mir	bang.	7	Wie herr - lich	steht er	vor meinem
ihm	wie Himmelsge -	läut.	7	Den Bu - sen	mir schwellt	verlangendes
near,	the lad that I	love.	7	He is the	fair - est	for whom I
near him,	I long for his	kiss!	7	His bride	would he	make me, for him do I

Blick —	Ach —	kommt er bald wieder?	Ja, —	er kehrt zu - rück!	3.	7	Er sprach mir so
Glück —	Ach —	kommt er bald wieder?	Ja, —	er kehrt zu - rück!	4.	7	Er sprach zum Lieb'
yearn —	Oh —	could he forsake me?	Nay!	he will re - turn!	3.	7	When fond - ly he
yearn —	Oh —	could he forsake me?	Nay!	he will re - turn!	4.	7	He said to dear

zärtlich	von Liebe in's	Ohr,	7	er küßte mich	heimlich —	der liebende
Muttchen	so artig und	fein:	7	„Ich lieb' sie auf	ewig	und mein muß sie
kissed me,	and whispered of	love,	7	he said how he	misted me,	my fond co-ying
mother, —	I stood at his	side:	7	'Tis she, — or no	other, —	shall be my fair

Tor!	7	Er tanzte mit mir nur,	fiel vor mir auf's	Knie —	Weh —	7 wenn er mich
sein!	7	Und hielt bald sein	Vög-lein gefangen im	Nest.	Ach, —	7 kann er mich
dove!	7	He danced with no other,	each lass tho' he	knew —	Oh —	could he love an-
bride!	7	Now soon he will	take me, and make me his	own.	Oh —	could he for -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with 'rit.' and 'a tempo' markings.

täuschte? (Nein, 7 er täuscht mich nie!	
lassen? (Nein, 7 er hält mich	fest!
other?	Nay! he will be true!	
sake me?	Nay! he is mine	own!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with 'Più lento.' and 'f' markings.

Nun wart' ich so lang schon, doch kommt er geschritten, flieg' ich ihm entgegen mit eilenden Tritten.
 How long doth he tarry! the moment I hear him, away will I hurry, and hastetobenearhim.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with 'p' and 'scherzando' markings.

7	Oft ist er so wild, das soll er mir büßen. —	7	Ich lasse von ihm nur die Hände mir küssen. —
	And should he be bold, or feign not to miss me, —		I'll not weep or scold, but I won't let him kiss me. —

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with 'mf' and 'p' markings.

7	Er wird es schon merken, daß ich ihm zürn' —	7	für ihn keine Rose, nur runzelnde Stirn! 7 Doch,
	Should he not relent, it shall be his loss —		until he repent, I'll be angry and cross! But

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment with 'rit.' marking.

wenn er mir schwört: „Ich laß dir mein Leben,“ und wenn er schön bittet, werd' ich mich ergeben. —
once he has sworn, in words true and tender, to be mine own, then my heart I'll surrender.

a tempo
Musical notation for the first system, including piano (p), crescendo (cresc.), and piano-piano ritardando (pp rit.) markings.

7 Noch ist er nicht
7 He is not yet

Tempo I.
Musical notation for the second system, including piano (p), crescendo (cresc.), and forte (f) markings.

da — Wo bleibt er so lang? 7 Er ist mir so nah —
here — oh where can he rove? 7 I feel he is near —

Musical notation for the third system, featuring a triplet in the upper voice.

und doch ist mir bang. Wie! 7 täuscht nicht mein Ohr? 7 Man öffnet das
the lad that I love. Hark! what sound strikes mine ear? 7 They open the

Musical notation for the fourth system, including a triplet in the upper voice.

Tor — 7 Ein Wagen fährt ein 7 Juch - he! er wird's sein!
gates 7 his carriage 'tis waits. 7 O joy! he is here!

Musical notation for the fifth system, including forte (f) and sforzando (sfz) markings.

Himmelfahrtstraum.

Ascension-Dream. —

Praeludium Op. 28. N^o 7.

Chopin - Burmeister,
Fünf Melodramen N^o 3.

English Words by John Bernhoff - Leipzig.

7 Ueber Wolkenich ruh' in einsamer Stille, 7 den Blick mir umschleiert traumtrunkene
7 Above the clouds I rest in peace eternal, 7 my dream, veiled sight lost in visions su-

Lento.

Hülle. 7 Kein Hauch! 7 Im Meer der Weltherrlichkeit 7 die Hände gefaltet — 7 schwimm' weit ich — soweit.
pernal. No breath stirs the splendour of azure bright 7 I hover, I soar — 7 on pinions of light.

7 Wohin? — 7 Ach, weiß ich's? 7 Im Blütenduft - regen mit goldenen Flügeln mich Engelumhegen.
7 My goal? 7 I know not! 7 mid rose-teeming showers, fair Angels guide me to sun-shaded bowers.

p 7 Auch ich schweb' als Engel zum himmlischen Licht — Aus dem Himmelfahrtstraum — Gott! wecke mich nicht!
7 As an Angel my flight to Heaven I take — From my dream of ascension, God! bid me not wake!

Der Kukuk.

The Cuckoo. —

Mazurka Op. 30. No 2.

Chopin - Burmeister,
Fünf Melodramen No 4.

English Words by John Bernhoff - Leipzig.

Ei, das ist ja uner-träglich, Tantchen ist so bösauf mich, zähl'ich doch schon sechzehn
Nay! no longer can I stand it: Aunt, you know my wish, so grant it. I am sixteen now, and

Allegretto.

Jahr und bin einsam ganz und gar! Bin doch, liebste beste Tante
more: must I wait, till I'm three score? Mind your promise last December:

deine einzige Ver-wandte, von den Herr'n im Giebelstübchen hat doch Jeder ein Feins-
I'm your only niece, remember! All my schoolmates have got married, I, your niece, alone have

liebchen. Nur ich mag Tante auf mich warten - ich eile hurtig in den Garten, den
tarried. Now, Auntie dear, my haste you'll pardon: I run away into the garden, and

cresc.
Kukuk dort ich leise frag:
ask the cuckoo: "Tell me truly:

f
„Wann krieg'ich einen Mann, mir sag.“
„When will a laddie come to woo me?“

p
Ich will mich im Gebüsch
To the greenwoods I will

ducken, wo der Kukuk wird ku - kuken,
hie me, lest the cuckoo should es - py me,

cresc.
dem Kukukrufe will ich lauschen und bald mein
and I shall learn from cuckoo's call, what lot shall

f
Hochzeitskleid wird rauschen.
me, poor maid, be - fall.

p
Nur einmal ruf' mir zu:
Call once, pray only once:

Molto più lento.

„Ku-ku“ dann währt es ein Jahr nur
„Cuckoo?“ *in one year then I'll wed,*

„Ku - ku“ Horch, schon wie - der ruft's!
„Cuckoo?“ *Hark! he calls again: "Cuc - ko?" I*

cresc.
lan - ge wart' ich nicht, „Ku - ku“ und schreist du heiser dich „Ku - ku“, ich wart nicht so lang „Ku - ku“
cannot wait two years, "Cuckoo"! so call til you're hoarse "Cuckoo"! I cannot, will not wait! "Cuckoo!"

crossly.
ärgerlich.

ff *dim.* *p* *pp*

p Kommt ein Bursch mit roten Wangen, dir zum Trotz will ich ihn fangen, will ihn
Should a youth come, I will match him, and to spite you, I will catch him, love him,

Tempo I.

p *poco a poco cresc.*

cresc. lieben, will ihn küssen und Dich, Kukuk, zur Straf' er-schießen.
kiss him, and I'll hoot you, and he'll take a gun, and—shoot you!

f *p*

p Nein, nicht lange werd' ich wählen, will im Frühling mich ver - mählen. Ein
Nay, no more I'll sit here waiting! and the first that comes a - mating I will

poco a poco cresc. *accel.*

Jährchen noch, im Monat Mai— Und Tantchen tanzt in erster Reih'.
wed,— and — take my chance— and Auntie, you shall lead the dance.

Più lento.

f *p grazioso* *p*

In der Schenke.

At the Inn.

English Words by John Bernhoff - Leipzig.

Mazurka Op. 6 No 2.

Diese Dichtung kann auch von zwei Personen vorgetragen werden: Die Erzählung und „der Bauernsohn“ von einem Herrn, und „das Mädchen“ von einer Dame.
 This poem may be recited also by two persons: a gentleman reciting the narrative verses and those of the peasant's son, while a lady recites the part of the maiden.

Chopin - Burmeister.
 Fünf Melodramen No 5.

Andante sostenuto.

Um die Schenke rast Gewitter,
 Rast zerstörend Hageltreiben.
 Blitze zucken, Donner krachen,
 Rütteln an den Fensterscheiben.

*Howling wind the tempest lashes,
 down in torrents pours the rain;
 through the clouds the light'ning flashes,
 thunder shakes the window-pane.*

In der Schenke, durch die Schwüle
 Zittert matt das Lied der Geigen,
 Fordert träg' und ohne Freuden
 Auf zum Tanze und zum Reigen.

*In the Tavern hot and dreary
 Viols sound to murmuring voices,
 and the lads and lassies weary
 of the dance; - no heart rejoices.*

1. *f* Auf springt ein junger Bauernsohn, tritt
 2. *p* Die jungen Mädchen auf ihn schaun, an
 1. *f* A - sudden, a youthful peasant's son, cries
 2. *p* The fair young lassies - obey his call, they

vor, um die Mazurka zu leiten,
 seinem Arm verlangend hangen. -
 loud. to the centre leaping:
 troop and gather round him gladly,

1. *f* Als gäl't es, einem Hetmann gleich, zum Kampfe siegbewußt zu schreiten.
 2. Nur Eine sitzt bei Seite trüb, mit bleichen und betränten Wangen.
 1. *f* "Strike up the Ma - zurka; - lads, come on! This is no time nor place for sleeping!"
 2. but one dark lass a - mong them all sits weep-ing, her heart beats sadly.

Das Mädchen: *The maiden:*

p Ach, hab' ich ihn geliebt, so liebte ihn noch Keine, treulos er mich verließ— nun sitz' ich ganz alleine.
p Oh, how, I loved the youth, nor thought he could deceive me, he swore, his words were truth, and now, alas, he'll leave me.

Più lento.

Unschuldsvoll war ich— Ach, eine arme Waise. Jetzt— wie lustig er tanzt im anderen Mädchenkreise.
I was a simple child— had lost father and mother his words my heart beguiled; and now he loves another.

Der Bauernsohn: 1. *f* Ich bin ein lust'ger, schmucker Knab' und schlag' die Hacken zusammen,
 2. Mädchen, schau in's Auge mir, die Liebe macht uns frei—
The peasant's son: 1. f I am a merry peas-ant's son. I know not care, I seek not sorrow,
 2. Lassie, gaze in-to mine eyes: I sing of love that makes us free.

accelerando **Più animato.**

1. *f* Es blitzt im Gürtel mein blanker Dolch wie meiner Augen Flammen.
 2. Ich tanz' und sing' und lie e Dich! *f* Juch- hei - sa-sa Juch- -hei.
 1. *f* I dance and sing when the day is done and welcome the joys of the morrow!
 2. *f* for thee alone my fond heart sighs! Tra - la tra-la tra - -la!

The maiden:
 Das Mädchen:

f Er tanzt und singt und liebt die And're, mich sieht und kennt er nicht.—
f He dances and sings, and loves another, he sees, yet knows me not!—

Listesso tempo.

7 Ich will mich an ihm heut' noch rächen, bevor das Herz mir bricht.
 7 Ah! were it not for thine aged mother, this night should seal thy lot.

Der Bauernsohn: *f* Keine Sorgen hab' ich hier, genieß' das Leben mein.—
 The peasant's son: *f* I enjoy my merry life, know not grief nor care,—

acceler. - - - **Più animato.**

p Silber liegt gar viel im Kasten bei meinem Mütter - lein. 7 *f* Wie trüg' spielst du mir
p Any lass would be my wife, I am a rich man's heir. 7 *f* Ye fiddlers, wake, me -

auf, du Geiger, spiel' mir keine Schal - mei, spiele feurig mir die Ma - zurka! 7 Juch -
 thinks you're sleeping! That's no mazurka; follow me! play with fire, the rhythm keeping! 7 Tra

hei - sa - sa, 7 Juch - hei!
 la, tra - la, 7 tra - la!

Das Mädchen: — *The maiden:*

p 7 Wie düster wirds in meinem Kopf, mir droht das Herz zu brechen —
Tears dim mine eyes, my senses reel, sad heart, must thou be - tray him! —

Più lento.

7 mein Auge starrt ihn an im Krampf, als müßt ich ihn er - stechen
my fingers towards my dagger steal, — as they would bid me slay him!

Auf den geliebten Sohn die alte Mutter blickt —
 Ihr Stolz ist er, ihr Alles auf der Welt — entzückt
 Schaut seinem Tanz sie zu. Da — plötzlich sie erbleicht:
 Ein Mädchen unbemerkt im fröhlichen Kreis, sich schleicht
 Heran an ihren Sohn, im Auge wilden Schmerz,
 Und wie ein Blitz stößt es ein Messer ihm ins Herz.

*The mother gazes fondly upon her only boy —
 He is her pride, her heart's delight, her only joy!
 She follows every step. A-sudden, fear-revealing
 Her features pale: a girl dark looking to him is stealing —
 Her hand is at her belt, — the wild eyes fire dart —
 Her dagger flashes, — strikes, — is buried in his heart.*

Ein gellender Ruf: Die Mutter springt auf und stürzt herbei,
 Sinkt nieder zum Getroffnen mit lautem Klageschrei:
 „Du heilige Mutter Gottes, errette mir mein Kind,
 Gieb, daß an meinem Herzen sein Leben nicht entrinnt!“
 Doch mit dem Worte „Mutter“ erlischt sein Augenlicht —
 Ein treulos Herz am treuen Mutterherzen bricht.

(Lange Pause.)

*One piercing cry: the mother springs to her darling's side
 She bares his breast — and sees the red gash gaping wide:
 "Oh, holy Virgin Mary, Christ's Mother, meek and mild,
 Do hear my heart-felt prayer: Oh save my dying child!"
 One word of anguish: "Mother!" his trembling lips still spake.
 Then, — on a mother's faithful heart a faithless heart did break.*

(Long pause.)

pp In der Schenke wird es still, es schlägt die Mitternachtsstund,
In the tavern all is still, the clocks tells the mid - night hour.

Tempo I.

7 des Mädchens Augen blicken starr, es flüstert ihr bleicher Mund: *longa*
 7 hot tears the Maiden's dark eyes fill, she sobs — a drooping flower:

The maiden: (resigned)
 Das Mädchen: *p* (resigniert)
 Komm nur, Henker, binde mich, ich bin dir ver - fallen.
 Come now, henchman, bind my hands. I will welcome death!

Sostenuto.

7 Das Armensünderglöcklein wird mir bald am Grabe hallen.
 7 this hand hath sundered earthly bands, as false love stole my faith!

(mit bitterer Ironie)
 7 Doch ihn — 7 mit Glanz und hohen Ehren wird man ihn bringen zu Grab'—
 7 But when I rise on Judgment day, I'll cry to Heaven a - bove:

ff (aufschreiend)
 7 Verdammt sei, wer die Liebe verrät, 7 ob Herr, ob Bauern - knab'!
 7 Curse on his heart who could betray a trusting maiden's love!

VIOLIN = MUSIK.

Musique pour Violon. Violin Music.

III. Collection.

Lehrbücher und Studien für Violine.

(Violon seul, méthodes et études. Violin solo, methods and studies.)

ABEL, Ludwig.

Op. 10. Vierundzwanzig kleine Violin-Studen in der ersten Lage mit Andeutungen zur eventuellen Anwendung der 2. und 3. Lage und mit Hinzufügung einer begleitenden Violinstimme. (24 petites études de violon dans la première position, avec indications pour l'emploi éventuel de la deuxième et troisième position, avec accompagnement d'un 2me violon. 24 little violin studies in the first position, with notation for eventually using the second and third position, with accompaniment of a second violin.)

Heft 1. 3.—
Heft 2. 3.—

Op. 11. Gebrochene Accorde und Arpeggien in allen Tonarten für die Violine allein für vorgeschrittene Spieler. (Accords et arpegges pour violon seul. Chords and arpeggios for violin solo.)

KRIEGER, Ferdinand.

Technische Studien. Für Violine. (An Ferd. David.) (Études techniques. Technical studies.)

Op. 36. Gradus ad parnassum du violoniste. Technische Studien für das virtuose Violinspiel. (Text deutsch u. franz. Texte allem. et français.)

Teil (Partie) I. 6.—

Inhalt: Nüancierte Tonleiter in C-dur. Staccato. Vom abgebrochenen oder stumpfen detachierten Bogenstrich. Vom Martelletto. Vom abprallenden oder elastischen detachierten Bogenstrich. Lang ausgehaltene Töne. Uebungen, um die Finger von einander unabhängig zu machen. Tonleitern und Arpeggien in der Ausdehnung von 2 Octaven. Tonleitern von 3 Octaven. Tonleitern von 4 Octaven. Chromatische Tonleitern durch 3 Octaven. Die Intervalle des tonischen Dreiklangs durch 3 und 4 Octaven. Tonleitern in gebrochenen Terzen durch 3 Octaven etc.

Teil (Partie) II. 77 var. Uebungen in Dur u. Moll

Teil (Partie) III. 6.—

Inhalt: Doppelgriffe. 28 Doppelgriff-Übungen. Tonleitern in Terzen durch 2 Octaven. Tonleitern in Sexten. Tonleitern in Sexten durch 2 Octaven. Tonleitern in Octaven. Tonleitern in Declimen. Chromatische Doppelgriffe. 50 Uebungen in Doppelgriffen. Die Flageolet-Töne. Tonleitern in abwechselnd einfachen und zusammengesetzten harmonischen Tönen. Natürliche doppelte harmonische Töne. Zusammengesetzte harmonische Töne in Doppelgriffen. Grosse Terzen. Kleine Terzen. Quartan. Quinten. Grosse Sexten etc.

Teil (Partie) IV. Sechzehn Capricen 6.—

WAHLS, H.

Op. 11. Technische Tonleiter- und Accord-Studien in progressiver Ordnung für die Violine. (École du mécanisme, études sur la gamme majeure et mineure pour violon. Studies on the major and minor scales for violin.)

Heft 1. 3.—
Heft 2. 3.—

WOHLFAHRT, Franz.

Op. 38. Leichtester Anfang im Violinspiel. Achte Auflage. (Text deutsch, französisch u. englisch.) (Méthode élémentaire de violon. 8ième édition. Easiest beginning for violin players. 8th edition.)

Op. 45. Studien für Violine. (Études pour violon. Studies for the violin.)

Heft 1. 3.—
Heft 2. 3.—

Op. 54. Vierzig Elementar-Studien für Violine mit oder ohne Begleitung des Pianoforte.

(Text deutsch, französisch und englisch.) (40 études élémentaires pour violon avec ou sans accompagnement de piano. 40 elementary studies for the violin with or without accompaniment of the piano.)

Ausgabe für Violine allein. (Éd. pour violon seul. For violin solo.)

Heft 1. 1.50
Heft 2. 1.50

Ausgabe f. Violine mit Pianoforte. (Éd. pour violon et piano. Ed. for violin and piano.)

Heft 1. 3.—
Heft 2. 3.—

Op. 74. Fünfzig leichte melodische Studien für die Violine in progressiver Folge. (50 études mélodiques, faciles et progressives pour violon. 50 easy, melodic and progressive studies for violin.)

Heft 1. (Erste Lage. Première position. First position.) 3.—

Heft 2. (Dritte Lage. Troisième position. Third position.) 3.—

Op. 92. Fingerübungen, Tonleitern und Accorde zum täglichen Studium für jeden Violinspieler.

Erste Lage. (Gammes et exercices pour tout violoniste comme études journalières. Première position. Scales and studies for daily instruction of each violinplayer. First position.)

Heft 1. 2.—

Für Violine und Orchester.

(Violon et orchestre. Violin and orchestra.)

HILLER, Ferdinand.

Op. 152b. Fantasiestück. A dur. Für Violine mit Begleitung des Orchesters. (Fantaisie pour violon et orchestre en La maj. Fantasia for violin and orchestra in A maj.)

Partitur 5.—
Orchesterstimmen 5.50

HOLLÄNDER, Gustav.

Op. 10. Romanze. A dur. Für Violine mit Begleitung des Orchesters. (Romance. La maj. Pour violon avec orchestre. Romance. A maj. For violin with orchestra.)

Partitur 3.—
Orchesterstimmen 5.—

KRUG, Arnold.

Op. 12. Italienische Reiseskizzen. Drei Stücke für Violine mit Begleitung des Streichorchesters. (Esquisses d'Italie. Trois morc. p. viol. avec orchestre à cordes. Sketches from Italy. For violin with string-orchestra.)

No. 1. Serenata. B dur. (Si bém. maj. B flat maj.)
No. 2. Römisch. F dur. (Fa maj. F maj.)
No. 3. Tarantella. D dur. (Ré maj. D maj.)

SAURET, Emile.

Op. 59. Rhapsodie suédoise pour violon et orchestre.

Partitur no. 6.—
Orchesterstimmen no. 6.—
Solostimme no. 1.50

TSCHAIKOWSKY, P.

Op. 28. Sérénade mélancolique. Morceau pour violon avec accomp. d'orchestre. B moll. (Si bém. min. B flat min.)

. 3.50

Quartette, Quintette etc. für Violine.

(Quatuors, Quintettes etc. Quartets, Quintets etc.)

GOTTHARD, J. P.

Op. 60. Quintett. Es dur. Für Pianoforte, 2 Violinen, Viola und Violoncello. (Mi bém. maj. E flat maj.)

HOLLÄNDER, Gustav.

Op. 3. Spinnerlied. B dur. Für Violine m. Begleitung von 2 Violinen, Viola, Violoncello und Contrabass. (Le chant des fleuses. Si bém. maj. Pour violon avec accompagnement de 2 violons, alto, violoncelle, et basse. Spinner song. E flat maj. For violin with accompaniment of 2 violins, alto, cello, and bass.)

do. Für Streichquartett bearbeitet vom Componisten. (Le chant des fleuses. Pour quatuor à cordes. Si bém. maj. Spinster song. E flat maj. For stringquartet.)

. 1.25

KRUG, Arnold.

Op. 16. Quartett. C moll. Für Pianoforte, Violine, Viola und Violoncello. (Quatuor en Ut min. Quartet in C min.)

. 15.—

LASZLO, A. von.

Op. 8. „Ave Maria“ für Violoncello oder Waldhorn mit Begleitung von zwei Violinen, Viola und Bass. F dur. (Fa maj. F maj.)

. 2.—

MOZART, W. A.

Quintett. Für zwei Violinen, zwei Violoncello. Ein Satz in Es dur. Nach einer im Archive des Mozarteums zu Salzburg befindlichen Original-Skizze Mozarts ausgeführt von O. Bach, artist. Direktor am Mozarteum. (Mi bém. maj. E flat maj.)

Partitur 1.75
Stimmen 2.75

REINECKE, Carl.

Op. 132. Quartett. C dur. Für zwei Violinen, Viola und Violoncello. (Quatuor en Ut maj. Quartet in C maj.)

Partitur 3.—
Stimmen 7.—

REINSDORF, Otto.

Op. 38. Romanze. A moll. Für 4 Violinen. (Romance. La min. A min.)

. 1.50

RHEINBERGER, Josef.

Op. 82. Quintett. A moll. Für zwei Violinen, zwei Violoncello. (La min. A min.)

Partitur 4.50
Stimmen 8.—

Op. 93. Thema mit Veränderungen für zwei Violinen, Viola und Violoncello. G moll. (Thème original avec variations pour 2 violons, alto, et violoncelle. Sol min. Theme with variations for 2 violins, alto, and cello. G min.)

Partitur 3.—
Stimmen 4.—

SATTER, Gustav.

Op. 102. Fantasie. Es dur. Für Pianoforte, zwei Violinen, Viola und Violoncello. Neue Ausgabe. (Mi bém. maj. E flat maj.)

. 5.75

Op. 109. Sextett. A dur. Für zwei Violinen, Viola, zwei Violoncelli und Fagott. (Sextuor en La maj. Sextet in A maj.)

. 7.50

* * * * *

Trios für Violine, Violoncello und Pianoforte.

(Violon, violoncelle et piano. Violin, cello and piano.)

BACH, Dr. O.

Op. 22. Trio No. 2. Für Pianoforte, Violine und Violoncello. Es dur. (Mi bém. maj. E flat maj.)

. 13.50

FRANCHETTI, Giorgio.

Op. 1. Trio. Für Pianoforte, Violine und Violoncello. G dur. (Sol maj. G maj.)

. 9.—

HESS, Karl.

Op. 18. Trio. Für Clavier, Violine und Violoncello. Es dur. (Mi bém. maj. E flat maj.)

. 10.—

KRUG, Arnold.

Op. 1. Trio. Für Pianoforte, Violine und Violoncello. H moll. (Si min. B min.)

. 9.—

Op. 20. Fahrende Musikanten. Ländler und Walzer für Pianoforte zu vier Händen mit beliebiger Begleitung der Violine und des Violoncellos. Ausgabe mit Violine und Cello. (Les ménétriers. Valses et danses champêtres pour piano à 4 mains, violon et violoncelle. Wandering minstrels. Original-dances for piano-duet with violin and cello.)

. 6.—

RHEINBERGER, Josef.

Op. 121. Trio No. 3. Für Pianoforte, Violine und Violoncello. B dur. (Si bém. maj. B flat maj.)

. 10.—

SATTER, Gustav.

Op. 105. Divertissement. Für Pianoforte, Violine und Violoncello. F dur. (Fa maj. F maj.)

. 4.75

WOHLFAHRT, Franz.

Op. 68. Leichte Trios. Für Violine, Violoncello und Pianoforte. (Trios faciles. Easy trios.)

No. 1. G dur. (Sol maj. G maj.) 2.25

No. 2. C dur. (Ut maj. C maj.) 2.25

No. 3. A moll. (La min. A min.) 2.25

No. 4. D dur. (Ré maj. D maj.) 2.25

No. 5. E moll. (Mi min. E min.) 2.25

No. 6. F dur. (Fa maj. F maj.) 2.25

Op. 70. Reise-Erinnerungen. Salon-Fantasien für Violine, Violoncello und Pianoforte. (Souvenirs de voyage. Fantaisies faciles de salon pour violon, violoncelle et piano. Travelling-souvenirs. Easy fantasias for violin, cello and piano.)

No. 1. Durch Thüringen. (A travers la Thuringe. Through Thuringia.) 1.25

No. 2. In den Alpen. (Dans les alpes. In the alps.) 1.25

No. 3. Im Süden. (Dans le midi. In the south.) 1.25

Op. 77. Nocturne. Für Violine, Viola und Pianoforte

Op. 85. Zwei Charakterstücke für Violine, Violoncello und Pianoforte. (Deux morceaux caractéristiques pour violon, violoncelle et piano. Two characteristic pieces for violin, violoncello and piano.)

No. 1. Frühlings-Ankunft. (L'arrivée du printemps. The entry of spring.) 1.50

No. 2. Frühlings-Abschied. (L'adieu du printemps. The parting of spring.) 1.50

LEIPZIG

Rob. Forberg.